

# 《翻译项目管理实务》

## 图书基本信息

书名：《翻译项目管理实务》

13位ISBN编号：9787500133790

出版时间：2013-7

作者：王华伟,王华树

页数：282

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《翻译项目管理实务》

## 内容概要

本书是国内第一本将翻译项目管理的理论和翻译实践相结合的专著，填补了国内翻译项目管理领域的空白，是翻译服务企业在项目实践中不可多得的指导用书，也是高校翻译硕士专业不可或缺的课程参考书。

# 《翻译项目管理实务》

## 作者简介

王华伟，北京大学政府管理学院毕业，法学硕士。1999年在新加坡华点通集团（ChinaClicks2）工作期间任互联网研发部经理，领导开发了数个教育及培训网站；2002年初获项目管理专家（PMP）认证，之后加入Bowne Global Solutions，历任项目经理、高级项目经理及项目管理部经理；2005年出版《软件本地化》一书，作为国内第一本行业专著，成为众多本地化从业人员的入门宝典；同时致力于本地化行业的知识积累与传承，领导构建了首个用于企业内部的本地化知识管理门户。2006年创立新诺科技（SynerGlobal），探索了包括技术写作、机器翻译（引擎开发、语料训练）、国际化测试及多媒体工程在内的本地化业务完整生态链，并首次成功实现了国内基于MAHT的生产实践。2011年公司被文思（VancelInfo）并购后，全面负责其本地化事业部的运营及发展，2012年于文思海辉（Pacteral完成合并后负责集团中国区本地化业务的整体运营。

王华树，北京大学外国语学院翻译硕士教育中心翻译技术教师，翻译学在读博士，曾在Lionbridge、Symbio、IGS等国际化企业从事翻译/本地化工程、本地化测试、本地化培训与咨询等工作，积累了丰富的翻译和本地化项目运作实战经验。王华树老师是现代翻译技术理论与实践的新锐代表，具有丰富的翻译技术教学经验，曾先后应邀到三十多家高校和企业举办讲座或培训。他讲授的翻译课程，充分体现了全球化和信息化时代翻译学科的特点，强调如何利用现代信息技术解决语言服务项目实践中的相关问题，深受学生欢迎。研究方向：应用翻译理论、现代翻译技术、翻译质量管理。

## 书籍目录

- 总序
- 序言
- 序
- 致谢
- 第一章 翻译项目管理基础
  - 第一节 项目管理基础
  - 第二节 翻译项目管理的理论框架
  - 第三节 翻译项目管理的实务基础
  - 本章小结
  - 思考题
- 第二章 翻译项目启动阶段管理
  - 第一节 项目分析管理
  - 第二节 项目评估管理
  - 第三节 项目获取管理
  - 本章小结
  - 思考题
- 第三章 翻译项目计划阶段管理
  - 第一节 项目信息管理
  - 第二节 项目基准管理
  - 第三节 项目启动会议管理
  - 本章小结
  - 思考题
- 第四章 翻译项目实施阶段管理
  - 第一节 项目执行管理
  - 第二节 项目跟踪管理
  - 第三节 项目提交管理
  - 本章小结
  - 思考题
- 第五章 翻译项目收尾阶段管理
  - 第一节 项目审核管理
  - 第二节 客户满意度管理
  - 第三节 项目总结管理
  - 本章小结
  - 思考题
- 第六章 翻译项目的沟通管理
  - 第一节 项目沟通管理概述
  - 第二节 电子邮件沟通管理
  - 第三节 会议及电话会议沟通
  - 第四节 客户投诉管理
  - 本章小结
  - 思考题
- 第七章 翻译项目的质量管理
  - 第一节 翻译质量管理概述
  - 第二节 翻译质量流程管理
  - 第三节 翻译质量实践管理
  - 第四节 翻译质量管理体系
  - 本章小结

思考题

第八章 语言资产管理

第一节 语言资产概述

第二节 术语管理

第三节 翻译记忆管理

第四节 语言资产管理系统

本章小结

思考题

第九章 翻译项目的财务规程

第一节 启动阶段的财务规程

第二节 计划阶段的财务规程

第三节 实施阶段的财务规程

第四节 收尾阶段的财务规程

本章小结

思考题

第十章 开始管理第一个翻译项目

第一节 项目规划

第二节 召开项目启动会议

第三节 完善项目生产工具包

本章小结

思考题

第十一章 基于MCAT分解体系编制WBS

第一节 WBS概述

第二节 MCAT分解体系结构

第三节 WBS编制实例

本章小结

思考题

第十二章 翻译生产中的工具运用

第一节 翻译前处理

第二节 翻译生产

第三节 翻译后处理

本章小结

思考题

第十三章 翻译项目管理系统概述

第一节 翻译管理系统基础

第二节 翻译管理系统主要功能

第三节 典型的翻译管理系统

第四节 翻译管理系统的选择与应用

本章小结

思考题

第十四章 本地化项目管理实践

第一节 项目计划：最显功力的是全局视野

第二节 项目发包：多走一英里

第三节 项目沟通：简明、扼要、规范

第四节 项目跟踪：变是唯一的不变

第五节 项目提交：巨细皆无遗

跋

参考文献

附录 小中型语言服务提供商组织架构

附录	大型语言服务提供商组织架构
附录	一般本地化翻译项目流程图
附录	莱博智公司本地化项目流程图
附录	常见的翻译管理系统

# 《翻译项目管理实务》

## 精彩短评

- 1、王老师的这本书豆瓣上没有收录——于是姐把它添加上来了~于是成为豆瓣的第一个读者~~
- 2、翻译项目管理启蒙

## 章节试读

1、《翻译项目管理实务》的笔记-第109页

2、《翻译项目管理实务》的笔记-第185页

3、《翻译项目管理实务》的笔记-第1页

### Five Stages of a Project

Project Initiating (5%) 收集数据、识别需求、建立目标、进行可行性研究、确定利益相关者、评价风险等级、制定策略、确定项目小组、估计所需资源

Project Planning (20%) 任命关键人员、制定项目计划（包括质量标准、资源、预算、现金流、进度表、WBS）、评估项目风险

Project Executing & Project Controlling (60%) 实施项目计划、报告项目进度、进行信息交流、激励小组成员、采购；监控和调整项目范围、项目进度、项目成本以及项目质量

Project Closing (15%) 交付项目产品、评价项目表现、项目文件归档、总结项目经验教训

毛利=项目收入-买进成本-薪水福利-其他生产成本（买进成本不超过项目收入的18%，毛利率40%）

项目分析的条件：单一项目的收入达到20万元，或者来自该客户的年度收入达到100万元。

MGT文件夹：Budget, Feedback, Info, Report

引入minimum charge

Root Cause Analysis 追问“为什么”

语言质量检验的抽样字数不应低于1000字，一般在1500~3000字。同一种错误只计为一个错误，如同一个词出现多次拼写错误或翻译错误。

每周更新成本跟踪

术语批准：通常由客户来对术语的翻译进行审核及批准，实际生产中出于进度考虑，可不必等到客户批准之后再开始翻译文件，而可以并行进行，等客户的反馈出来之后在对文档进行检查和修改。

翻译生产中的工具运用：



## 《翻译项目管理实务》

- 一、翻译前处理：1.文件分析AnyCount；2.文件转换；3.文件分割Sharpkit。
- 二、翻译生产：1.术语提取SDL MultiTerm Extract；2.重复内容处理SDL Trados。3.翻译EZ-Find
- 三、翻译后处理：1.质量统筹Xbench；2.提交准备Beyond Compare

# 《翻译项目管理实务》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)